

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной деятельности
_____ С.Т.Князев
«__» _____ 20... г.

ПРОГРАММА ПРАКТИК
45.05.01/33.01

Перечень сведений о рабочей программе практик	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа практик составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
2	Обвинцева Надежда Валерьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
3	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАКТИК

1.1. Аннотация программы практик

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности. Целью практики по получению первичных профессиональных умений и опыта является знакомство студентов с профессиональной деятельностью переводчика, подготовка студентов к профессиональной деятельности в области перевода, межкультурного общения, межкультурной коммуникации. Практика по получению профессиональных умений и навыков профессиональной деятельности. Целью практики являются: подготовка студентов к профессиональной деятельности в качестве переводчика, связанной с использованием видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта в различных профессиональных сферах; подготовка студентов к практической деятельности, связанной с осуществлением межкультурной коммуникации. Форма проведения практик – лингвистическая, переводческая. Места проведения практик - предприятия города Екатеринбурга, переводческие агентства, консульства иностранных государств. Целями научно-исследовательской работы являются: подготовка выпускников к научно-исследовательской деятельности, связанной с комплексом лингвистических изысканий для увеличения эффективности межкультурных и межкультурных контактов, а также обработкой языкового материала в научных и производственно-практических целях. Кроме того, в цели научно-исследовательской работы входит подготовка выпускников к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения. Преддипломная практика направлена на разработку и совершенствование лингвистических методов для решения профессиональных задач. Практика включает решение частной научно-исследовательской задачи на основе полученных в ходе обучения теоретических знаний и практических навыков работы с иноязычным и русскоязычным языковым и речевым материалом. В ходе практики в 8-ом семестре студенты исследуют один из актуальных, имеющих теоретическую и практическую значимость вопросов под руководством назначенного научного руководителя. Конкретная тема преддипломной практики обязательно соотносится с темой ВКР. Результатом практики представляется на кафедру в виде письменного отчета с последующей устной публичной защитой.

1.2. Структура практик, их сроки и продолжительность

Таблица 1.

№ п/п	Виды и типы практик	Объем практик	
		в неделях	в з.е.
1.	Учебная практика		
1.1	Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	2	3
2.	Производственная практика		
2.1	Производственная практика, научно-исследовательская работа	6	9
2.2	Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и навыков профессиональной деятельности	2	3

2.3	Производственная практика, преддипломная	4	6
	Итого:	14	21

1.3. Базы практик, форма проведения практик

Таблица 2.

45.05.01/33.01 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

№ п/п	Виды и типы практик	Форма проведения практики	Базы практики
1.	Учебная практика		
1.1	Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	Путем чередования, дискретно	Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) деятельность по профилю образовательной программы. Практика проводится в структурных подразделениях университета.
2.	Производственная практика		
2.1	Производственная практика, научно-исследовательская работа	Путем чередования, дискретно	Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) деятельность по профилю образовательной программы. Практика проводится в структурных подразделениях университета. Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) образовательную деятельность.

2.2	Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и навыков профессиональной деятельности	Путем чередования, дискретно	<p>Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) деятельность по профилю образовательной программы.</p> <p>Практика проводится в структурных подразделениях университета.</p>
2.3	Производственная практика, преддипломная	Путем чередования, дискретно	<p>Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) деятельность по профилю образовательной программы.</p> <p>Практика проводится в структурных подразделениях университета.</p> <p>Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) образовательную деятельность.</p>

1.4. Процедура организации практик

Порядок планирования, организации и проведения практик, структура и форма документов по организации практик и их аттестации регулируется отдельным положением.

1.5. Перечень планируемых к формированию в процессе прохождения практик результатов освоения образовательной программы – компетенций

В результате освоения программ практик у обучающихся будут сформированы следующие компетенции:

Таблица 3.

45.05.01/33.01 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

№ п/п	Виды и типы практик	Компетенции
-------	---------------------	-------------

1.	Учебная практика	
1.1	Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	<p>ОПК-4 Способен представлять результаты собственной профессиональной деятельности и представлять результаты исследований в виде аналитических отчетов, научных статей, а также при публичных выступлениях с применением современных средств и ориентируясь на потребности аудитории</p> <p>ПК-1 Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>
2.	Производственная практика	
2.1	Производственная практика, научно-исследовательская работа	<p>ОПК-1 Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности</p> <p>ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)</p> <p>ПК-4 Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
2.2	Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и навыков профессиональной деятельности	<p>ОПК-3 Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов</p> <p>ОПК-5 Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки.</p> <p>ПК-2 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, нормы и узуса и стиля языка</p> <p>ПК-3 Осуществление межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной</p>

		<p>профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p> <p>ПК-6 Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода</p>
2.3	Производственная практика, преддипломная	<p>ОПК-6 Способен выполнять свои профессиональные функции в организациях различного типа, осознанно соблюдая организационные политики и процедуры</p> <p>ОПК-7 Способен поддерживать уровень профессиональной культуры, соблюдать профессиональные этические нормы, демонстрировать открытость в получении обратной связи о своей профессиональной деятельности, ее социальном эффекте и последствиях</p> <p>ПК-М Способность к приобретению новых, расширению и углублению полученных ранее знаний, умений и компетенций в различных областях жизнедеятельности, необходимых для успешной реализации в сфере профессиональной деятельности, в том числе на стыке разных направлений деятельности и областей наук</p> <p>ПК-5 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИК

Таблица 4.

45.05.01/33.01 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

№ п/п	Виды и типы практик	Перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, выполняемых в период прохождения практик
1.	Учебная практика	
1.1	Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	Деятельность в разных направлениях и областях наук
2.	Производственная практика	

2.1	Производственная практика, научно-исследовательская работа	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватного коммуникативного эффекта
2.2	Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и навыков профессиональной деятельности	Обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
2.3	Производственная практика, преддипломная	Деятельность в разных направлениях и областях наук

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИК

45.05.01/33.01 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Электронные ресурсы (издания)

Учебная практика

1. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (Электронное издание)

2. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (Электронное издание)

3. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие.; Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (Электронное издание)

4. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)

5. ; Теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (Электронное издание)

6. Андреева, Е. Д.; Теория перевода: технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (Электронное издание)

7. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)

8. Серебрякова, С. В.; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/62965.html> (Электронное издание)

9. Матюхина, А. Д.; Характеристика малых издательских структур: реферат; , Екатеринбург; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362958> (Электронное издание)

10. Сорокина, Г. Н.; Presentation and Discussion: сборник контрольных заданий по устной речи. Приложение к учебнику BusinessBasics : сборник задач и упражнений.; Альтаир|МГАВТ, Москва; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430437> (Электронное издание)

11. Averina, A. V.; Professional self-presentation through social networks: what do employers pay attention to when selecting applicants : студенческая научная работа.; б.и., Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597148> (Электронное издание)

12. Иванов, В. В.; Лингвистика третьего тысячелетия: вопросы к будущему : монография.; Языки славянской культуры (ЯСК), Москва; 2004; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73258> (Электронное издание)

13. Левицкий, Ю. А.; Лингвистика текста : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241216> (Электронное издание)

Производственная практика

1. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (Электронное издание)

2. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (Электронное издание)

3. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие.; Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (Электронное издание)

4. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)

5. ; Теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (Электронное издание)

6. Андреева, Е. Д.; Теория перевода: технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (Электронное издание)

7. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)

8. Серебрякова, С. В.; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/62965.html> (Электронное издание)

9. Матюхина, А. Д.; Характеристика малых издательских структур: реферат; , Екатеринбург; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362958> (Электронное издание)

10. Сорокина, Г. Н.; Presentation and Discussion: сборник контрольных заданий по устной речи. Приложение к учебнику BusinessBasics : сборник задач и упражнений.; Альтаир|МГАВТ, Москва; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430437> (Электронное издание)

11. Averina, A. V.; Professional self-presentation through social networks: what do employers pay attention to when selecting applicants : студенческая научная работа.; б.и., Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597148> (Электронное издание)

12. Иванов, В. В.; Лингвистика третьего тысячелетия: вопросы к будущему : монография.; Языки славянской культуры (ЯСК), Москва; 2004; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73258> (Электронное издание)

13. Левицкий, Ю. А.; Лингвистика текста : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241216> (Электронное издание)

Печатные издания

Учебная практика

1. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
2. Катфорд, Джон К., Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (1 экз.)
3. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация".; Издательство Московского университета, Москва; 2007 (1 экз.)
4. Швейцер, А. Д., Ярцева, В. Н.; Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты; ЛИБРОКОМ, Москва; 2009 (3 экз.)
5. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингв. теории перевода.; Междунар. отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
6. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)
7. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков].; Альянс, Москва; 2013 (25 экз.)
8. Безрукова, В. С.; Как написать реферат, курсовую, диплом; Питер, Москва ; СПб. ; Нижний Новгород [и др.]; 2004 (1 экз.)
9. Виноградова, Н. А.; Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу : учеб. пособие [для студентов сред. проф. учеб. заведений].; Академия, Москва; 2006 (1 экз.)
10. Комарова, З. И.; Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2013 (1 экз.)

Производственная практика

1. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
2. Катфорд, Джон К., Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (1 экз.)
3. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация".; Издательство Московского университета, Москва; 2007 (1 экз.)
4. Швейцер, А. Д., Ярцева, В. Н.; Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты; ЛИБРОКОМ, Москва; 2009 (3 экз.)
5. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингв. теории перевода.; Междунар. отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
6. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)
7. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков].; Альянс, Москва; 2013 (25 экз.)
8. Безрукова, В. С.; Как написать реферат, курсовую, диплом; Питер, Москва ; СПб. ; Нижний Новгород [и др.]; 2004 (1 экз.)
9. Виноградова, Н. А.; Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу : учеб. пособие [для студентов сред. проф. учеб. заведений].; Академия, Москва; 2006 (1 экз.)
10. Комарова, З. И.; Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2013 (1 экз.)
11. Распопов, И. П.; Методология и методика лингвистических исследований. (Методы синхронного изучения языка) : пособие по спецкурсу.; Изд-во Воронеж. ун-та, Воронеж; 1976 (1 экз.)
12. Анисимова, Е. Е.; Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : [учеб. пособие для фак. иностр. яз. вузов].; Academia, Москва; 2003 (1 экз.)
13. Левицкий, Ю. А.; Лингвистика текста : [учеб. пособие для вузов по направлению 520300 и специальности 021700 - "Филология"].; Высшая школа, Москва; 2006 (4 экз.)
14. Чикина, Л. К.; Лингвистика текста : учебное пособие.; Мордовский государственный университет, Саранск; 1986 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Учебная практика

Зональная научная библиотека УрФУ – <http://library.ustu.ru/resources/>

Производственная практика

Зональная научная библиотека УрФУ – <http://library.ustu.ru/resources/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Учебная практика

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.ru>

Зональная научная библиотека УрФУ – <http://library.ustu.ru/resources/>

Российская государственная библиотека (Моск-ва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>

Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>

Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>

Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/> ,

<http://www.school.edu.ru> Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского http://book.uraic.ru/el_library

Производственная практика

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.ru>

Зональная научная библиотека УрФУ – <http://library.ustu.ru/resources/>

Российская государственная библиотека (Моск-ва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>

Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>

Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>

Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/> ,

<http://www.school.edu.ru> Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского http://book.uraic.ru/el_library

4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИК

Таблица 5

45.05.01/33.01 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

№ п/п	Вид практики	Оснащенность организаций, предоставляющих места практики, оборудованием и техническими средствами обучения	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1.	Учебная практика	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA1 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr Student EES
2.	Производственная практика	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA1 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr Student EES